

ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

č. 163/2020

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

Objednávateľ:

so sídlom:

identifikačné číslo:

daňové identifikačné číslo:

Zastúpený:

Hudobné centrum

Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava

001 648 36

2020829987

PhDr. Igor Valentovič

a

Autor:

Michal Vincent

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a Michal Vincent (ďalej len „autor“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

zmluvu o dielo a licenčná zmluva:

Článok I

Predmet zmluvy

1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa dielo – autorský umelecký preklad textov z jazyka anglického, nemeckého, talianskeho a francúzskeho do jazyka slovenského ku koncertom do programového bulletinu III. ročníka medzinárodného festivalu Pro musica nostra Thursoviensi (ďalej len „dielo“).

Texty vid' príloha.

1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu.

1.3. Účelom vytvorenia diela je text v elektronickej forme.

Článok II

Práva a povinnosti autora

2.1. Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.

2.2. Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.

2.3. Autor diela sa zaväzuje, že ho za dojednanú cenu zhotoví na svoje nebezpečenstvo.

2.4. Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.

2.5. Autor je povinný zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do **31. 03. 2020**, a to v elektronickej podobe na adresu sídla objednávateľa.

- 2.6. Ak sa autor dostane do omeškania s vytvorením a odovzdaním diela, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania.
- 2.7. Autor je povinný dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.8. Autor zodpovedá za vady, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za vady, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo má vlastnosti, ktoré si objednávateľ pri objednávke vymienil.

Článok III

Povinnosti objednávateľa

- 3.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2. Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 7 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 48 hodín.
- 3.3. Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.
- 3.4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autor neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

Článok IV

Licenčná zmluva

- 4.1. Autor týmto udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom: propagácie festivalu Pro musica nostra Thursoviensi.
- 4.3. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú.
- 4.4. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu, s čím autor vyjadruje svoj súhlas.
- 4.5. Objednávateľ je oprávnený (nie povinný) licenciu udelenú touto zmluvou využiť.

Článok V

Odmena

- 5.1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela vo výške **200,- EUR** (slovom dvesto EUR), ktorá zahŕňa odmenu za vytvorenie diela a 2% odvodu kultúrnym fondom. Zmluvné strany sa dohodli na bezodplatnom poskytnutí licencie na použitie diela.
- 5.2. Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.
- 5.3. Zmluvné strany sa dohodli, že:
 - a) daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa vyberie podľa ust. § 43 ods. 3 pís. h) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov zrážkou,
 - b) daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa podľa ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov nevyberie zrážkou.(nehodiace sa škrtnite)

Článok VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2. Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre autora.

6.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 24.02.2020

PhDr. Igor Valentovič
riaditeľ
Hudobného centra

Michal Vincent
autor

Oh, nuit!
Ó Nuit! Viens apporter à la Terre

le calme enchantement de ton mystère.
L'ombre qui l'escorte est si douce!
Si doux est le concert de tes voix
chantant l'es pérance!
Si grand est ton pouvoir,
transformant tout en rêve heureux!

Cantique de Jean Racin

Verbe égal au Très Haut
Notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit,
nous rompons le silence,
Divin Sauveur jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
que tout Penfer, que tout Penfer
fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
qui la conduit à l'oubli de tes lois,
Ô Christ sois favorable à ce peuple
fidèle pour te bénir maintenant rassemblé,
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle
et detes dons qu'il retourne comblé,
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

Mille Cherubini in coro

Dormi, dormi, sogna piccolo amor mio.
Dormi, sogna, posail capo sul mio cor.
Mille cherubini in coro ti sorridono del ciel.
Una dolce canzone t'accarezza il crin,
una man ti guida lieve fra le nuvole d'or,
sognando e vegliando per te,
mio tesor, proteggendo il tuo cammin.

Dormi, dormi, sogna piccolo amor mio.
Dormi, sogna, Ah.
Chiudi gli occhi ascolta gli angioletti,
Dormi, dormi, sogna piccolo amor.

Goin' Home

Goin' home, goin' home,
I'm ago in' home; quietlike, some still day,
I'm just goin' home. It's not far, just close by,
through an oper door; work all done,
care laid by, goin' to fear no more.
Mother's there expecting me,
father's waiting, too.
Lots of folk gather'd there,
all the friends I knew, all the friends I knew.

Morning star lights the way,
restless dream all done.

Shadows gone 'til the break of day,
real life's just begun.
There's no break, there's no end,
just aliving on.
Wide awake, with a smile,
goin' on and on.
Goin' home, goin' home, I'm just goin' home;
It's not far, just close by,
through an open door. I'm just goin' home.

Praise to the Lord

Praise to the Lord, Alleluia!
Praise to His name, Alleluia!
The heavens above speak of his marvelous love,
all of the works of his hands sing His Praise.

Praise to the Lord, Alleluia!
Praise to His name, Alleluia!
The earth sky and sea tell of His great majesty,
Something His praise end lessly, Alleluia!

What am I that He should think of me?
What am I that He should care for me?
Yet He formed me from the dust of the earth
And crowned me with glory and light, Alleluia!

Praise to the Lord, Alleluia!
Praise to His name, Alleluia!
Rejoicing I sing to the Creator and King,
Maker of all wondrous things, Alleluia!

Little David

Little David play on your harp,
Hallelu! Hallelu!

Little David was a shepherd boy
he killed Goliath shouted for joy.

And Joshua was the son of Nun,
he never would quit till the work was done.

Done told you once, don't told you twice,
there are sinners in hell for shootin' dice.

Little David play on your harp,
Hallelu! Hallelu!

Hush

Hush! Somebody's callin' my name
Hush, Hush, Somebody's callin' my name.
Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?

I'm so glad that trouble don't last always.

Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?
Hush, Hush, Somebody's call my name.
Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?

I'm so glad I got my 'ligion in time.
Hallelujah, Lord! Oh, glory Lord!
Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?
Hush, Hush, Somebody's call my name.
Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?

Soon one mornin' death come creepin in my room.
Oh, my Lord, on my Lord, what shall I do?
Hush, Hush, Somebody's call my name.
Oh, my Lord, oh my Lord, what shall I do?

Soon Ah Will Be Done

Soon ah will be done
a with the troubles of the world,
I'm goin' home to live with God.

I want t'meet my mother,
I'm goin' to live with God.

No more weepin' and a wailin',
I'm goin' to live with God.

I wan't meet my Jesus,
I'm goin' to live with God.

For the beauty of the earth

For the beauty of the earth,
For the beauty of the skies,
For the love which from our birth
Over and around us lies,
over and around us lies:
Lord of all, to thee we raise
This our joyful hymn of praise.

For the beauty of each hour
Of the day and of the night,
Hill and vale and tree and flower,
Sun and moon and stars of light:
Lord of all, to thee we raise
This our joyful hymn of praise.

For the joy of human love,
Brother, sister, parent, child,
Friends on earth, and friends above,
For all gentle thoughts and mild:
Lord of all, to the we raise
This our joyful hymn of praise.

For each perfect gift of thine
To our race so freely given,
Graces human and divine,
Flow'rs of earth and buds of heav'n,
flow'rs of earth and buds of heav'n:
Lord of all, to thee we raise
This our joyful hymn of praise.

Hat man nicht

Hat man nicht auch Gold beineben
Kann man nicht ganz glücklich sein
Traurig schleppt sich fort das Leben
Mancher Kummer stellt sich ein.
Doch wenns in der Tasche fein klingelt und rollt,
Da hält man das Schicksal gefangen,
Und Macht und Liebe verschafft dir das Gold
Und stillt das kühnste Verlangen.
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,
Es ist ein schönes Ding, das Gold.
Wenn sich nichts mit nichts verbindet
Ist und bleibt die Summe klein
Wer bei Tisch nur Liebe findet
Wird nach Tische hungrig sein.
Drum lächle der Zufall euch gnädig und hold
Und segne und lenk euer Streben;
Das Liebchen im Arme, im Beutel das Gold,
So mögt ihr viel Jahre durchleben
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,
Es ist ein mächtig Ding, das Gold.

Solche hergelaufne laffen

Solche hergelaufne Laffen
Die nur nach den Weibern gaffen,
Mag ich vor den Teufel nicht.
Denn ihr ganzes Thun und Lassen
Ist, uns auf den Dienst zu passen,
Doch mich trägt kein solch Gesicht.
Eure Tücken, eure Ränke,
Eure Finten, eure Schwänke,
Sind mir ganz bekannt.
Mich zu hintergehen,
Müsst ihr früh aufstehen,
Ich hab' auch Verstand.
Drum, beym Barte des Propheten!
Ich studiere Tag und Nacht,
Ruh nicht, bis ich dich sch' tödten,
Nimm dich, wie du willst, in acht.

Quando men vo,

Quando men vo soletta per la via

la gente sosta e mira...
e la bellezza mia tutta ricerca in me,
ricerca in me
da capo a piè.

Ed assaporo allor la bramosia
sottil che dagli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,
felice mi fa!

E tu che sai, che memori e ti struggi,
da me tanto rifuggi?

So ben:
le angosce tue non le vuoi dir,
non le vuoi dir, so ben,
ma ti senti morir!

Parigi, o cara

ALFREDO

Parigi, o cara, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Parigi, o caro, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso avrai,
la mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

Meine Lippen sie küssen

Ich weiß es selber nicht,
warum man gleich von Liebe spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut und meine Hände küsst.

Ich weiß es selber nicht
warum man von dem Zauber spricht,
dem keiner widersteht, wenn er mich sieht
wenn er an mir vorüber geht.

Doch wenn das rote Licht erglüh't
Zur mitternächt'gen Stund
Und alle lauschen meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:

Meine Lippen, sie küssen so heiß
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß(weich),
In den Sternen da steht es geschrieben:
Du sollst küssen, du sollst lieben!

Meine Füße sie schweben dahin,
meine Augen sie locken und glüh'n
und ich tanz' wie im Rausch den ich weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

In meinen Adern drin,
da rollt das Blut der Tänzerin
Denn meine schöne Mutter war
Des Tanzes Knigin im gold'nen Alcazar.

Sie war so wunderschön,
ich hab' sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tamburin, zu wildem Tanz,
dann sah man alle Augen glühn!

Sie ist in mir aufs neu erwacht,
ich hab' das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht
Und fühl das eine bloß:

Meine Lippen, sie küssen so heiß!
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß / weich,
In den Sternen da steht es geschrieben:
Du sollst küssen, du sollst lieben!

Meine Füße sie schweben dahin,
meine Augen sie locken und glüh'n
und ich tanz' wie im Rausch, denn ich weiß,
meine Lippen sie küssen so heiß!

Dein ist mein ganzes Herz!

Dein ist mein ganzes Herz!
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.
So, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!
Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht.
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
oh sag noch einmal mir:
Ich hab dich lieb!
Wohin ich immer gehe,
ich fühle deine Nähe.
Ich möchte deinen Atem trinken
und betend dir zu Füßen sinken,
dir, dir allein! Wie wunderbar
ist dein leuchtendes Haar!

Traumschön und sehnsuchtsbang
ist dein strahlender Blick.
Hör ich der Stimme Klang,
ist es so wie Musik.
Dein ist mein ganzes Herz

Lippen schweigen

DANILO

Lippen schweigen,
's flüstern Geigen
Hab mich lieb!
All die Schritte sagen bitte,
hab mich lieb!
Jeder Druck der Hände
deutlich mir's beschrieb
Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr,
Du hast mich lieb!

HANNA

Bei jedem Walzerschnitt
Tanzst auch die Seele mit,
Da hüpfst das Herzchen klein,
Es klopft und pocht:
Sei mein! Sei mein!
Und der Mund, der spricht kein Wort,
Doch tönt es fort und immerfort:
Ich hab' dich ja so lieb,
ich hab' dich lieb!

HANNA-DANILO

Jeder Druck der Hände
Deutlich mir's beschrieb...
Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr`
Du hast mich lieb!

O del mio amato ben

O del mio amato ben perduto incanto!
Lungi e dagli occhi miei
chi m'era gloria e vanto!
Or per le mute stanze
sempre la cerco e chiamo
con pieno il cor di speranze?
Ma cerco invan, chiamo invan!
E il pianger m'e sì caro,
che di pianto sol nutro il cor.

Mi sembra, senza lei, triste ogni loco.
Notte mi sembra il giorno;
mi sembra gelo il foco.
Se pur talvolta spero
di darmi ad altra cura,
sol mi tormenta un pensiero:

Ma, senza lei, che farò?
Mi par così la vita vana cosa
senza il mio ben.

Aprile

Non senti tu ne l'aria
il profumo che spande Primavera?
Non senti tu ne l'anima
il suon de nova voce lusinghiera?
È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! vieni, o mia gentil su' prati'n fiore!
Il piè trarrai fra mammole,
avrai su'l petto rose e cilestrine,
e le farfalle candide
t'aleggeranno intorno al nero crine.
È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! vieni, o mia gentil su' prati'n fiore!

Non t'amo più

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo?
Le tue promesse le ricordi ancor?
Folle d'amore io ti seguìi,
ci amammo,
E accanto a te sognai,
folle d'amor.
Sognai felice di carezze a baci
Una catena dileguante in ciel;
Ma le parole tue furon mendaci
Perché l'anima tua fatta è di gel.

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?
Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor non sei più tu
I tuoi baci non cerco,
a te non penso
Sogno un altro ideal:
Non t'amo più, non t'amo più!

Nei cari giorni che passamo insieme,
io cosparsi di fiori il tuo sentier.
Tu fosti del mio cor l'unica speme,
tu della mente l'unica pensier.
Tu m'hai visto pregare, impallidire,
piangere tu m'hai visto inanzi a te.
Io, sol per appagare un tuo desire
avrei dato il mio sangue e la mia fè.

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?
Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor non sei più tu

I tuoi baci non cerco,
a te non penso
Sogno un altro ideal:
Non t'amo più, non t'amo più!

Libiamo, libiamo

Libiamo, libiamo ne'lieti calici
Che la bellezza infiora.
E la fuggevol ora s'inebrii
A voluttà.

Libiamo ne'dolci fremiti
Che suscita l'amore,
Poichè quell'occhio al core
Omnipotente va.

Libiamo, amore fra I calici
Più caldi baci avrà.
Ah, libiamo;
Amor fra I calici
Più caldi baci avrà

Tra voi tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Ciò che non è piacer.

Godiam, fugace e rapido
E' il gaudio dell'amore,
E' un fior che nasce e muore,
Ne più si può goder.

Godiam see'invita un fervido
Accento lusighier.

Godiam, la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradise
Ne sopra il nuovo dì.

La vita è nel tripudio
Quando non s'ami ancora.
Nol dite a chi l'ignora,
E' il mio destin così

Godiamo, la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso ne sopra il nuovo dì

Johann Sebastian Bach
Kantáta Ich habe genug BWV 82

1. Arie B

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden.

2. Rezitativ B

Ich habe genug.
Mein Trost ist nur allein,
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
Da seh ich auch mit Simeon
Die Freude jenes Lebens schon.
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Der Herr erretten;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

3. Arie B

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muß ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.

4. Rezitativ B

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

5. Arie B

Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden.

